

MONTEVERDI FRAMMENTI

1 Cantate Domino canticum novum

Quia mirabilia fecit.

Salvavit sibi dextera eius

et brachium sanctum eius.

Cantate Domino et exultate et psallite

Quia mirabilia fecit.

Notum fecit Dominus salutare suum

in conspectu gentium revelavit.

Cantate Domino et exultate

Jubilare Deo omnis terra

Quia mirabilia fecit.

[Psalm 98: 1 and 4, and parts of Psalm 98:2]

2 O beatae viae o felices gressus

Quibus et laborando

Quibus peregrinando

Celeste gloriam,

Dilectam sponsam querebas

O fortunati sudores tui,

Beatae Roche qui tibi

Honores aeternos donat

O peregrinae, non, peregrine

Aspice, adiuva

Nos quae a culpe morbo libera.

Sit tibi, anime, salus

Sit tibi honor perpetuus

Nos tua cantemus merita.

cantemus, cantemus

Et nostras, exaudi preces.

Alleluia, Alleluia, Alleluia !

[Antiphone for Saint Rochus]

3 Currite, currite, populi, currite

[Hymne for a Saint]

No original sung texts available

DUTCH TRANSLATIONS

Zing voor de HEER een nieuw lied:

wonderen heeft Hij verricht.

Zijn rechterhand heeft overwonnen,

zijn heilige arm heeft redding gebracht.

Zing voor de HEER een nieuw lied:

wonderen heeft Hij verricht.

De HEER heeft zijn overwinning bekendgemaakt,

voor de ogen van de volken.

Juich de HEER toe, heel de aarde,

juich en jubel, zing het uit.

wonderen heeft Hij verricht.

[Psalm 98: 1, 2 + 4 (Vulgaat Ps. 97: 1, 2 + 4) | vertaling: NBV21]

O gelukkige reizen,

o vreugdevolle voetstappen,

waardoor arbeid door welke omzwervingen u

naar hemelse glorie zocht,

uw uitverkoren bruid.

Het gelukkig werk van uw gezegende Rochus,

die u eeuwige eer schenkt.

Reiziger,

kijk naar ons,

help ons,

bevrijd ons van onze laakbare ziekte.

Voor u een gezonde geest,

voor u de glorie,

u zij eeuwige eer.

Laat ons zingen van uw waardigheid,

en moge u onze gebeden horen.

Halleluja!

[Antifoon voor Sint Rochus]

Loop, loop, mensen, loop,

speelt op de citer, op de pauk, speelt

roept met uw stem Halleluja.

Omdat we vandaag de feestdag van St Marcus vieren,

wiens ziel tot het paradijs behoort.

Loop, loop, mensen, loop,

speelt op de citer, op de pauk, speelt

roept met uw stem: O heilige Marcus, heilig en wijs,

u zij lof, u zij eer, u de liefde, u de overwinning.

Halleluja.

Bid voor ons tot God, o heilige Marcus,

zodat we door onze gebeden kunnen verkrijgen

het koninkrijk der hemelen binnen te gaan.

Loop, loop, mensen, loop,

speelt op de citer, op de pauk, speelt

roept met uw stem Halleluja.

4 Ego flos campi,
et lilium convallium.

Sicut lilium inter spinas,
sic amica mea inter filias.

Sicut malus inter ligna silvarum,
sic dilectus meus inter filios.
Sub umbra illius quem desideraveram sedi,
et fructus ejus dulcis gutturi meo.

Introduxit me in cellam vinariam;
ordinavit in me caritatem.
Fulcite me floribus,
stipate me malis,
quia amore languet.

Hortus conclusus soror mea, sponsa,
hortus conclusus, fons signatus.

Fons hortorum, puteus aquarum viventium,
quæ fluunt impetu de Libano.

[Song of Songs 2:1 – 5; 4: 12+15]

5 Venite sitientes

ad aquas Domini
properate emite
sine argento mel et lac.

Venite, bibite vinum
quod misuit vobis
inefabilem sapientiam
comedite, bibite, amici
divinum mel et lac
quia meliora sunt ubera Dei
vino consolationis mundi.

Venite sitientes
ad aquas Domini
properate emite
sine argento mel et lac.

[after Isaiah 55: ; Proverbs 9:5; Song of Songs 1:1]

6 Christe, adoramus Te

et benedicimus tibi;
Quia per tuam sanctam crucem
redemisti mundum
Domine, miserere nobis.

Ik ben een lelie van de Saron,
een wilde lelie in het dal.

Als een lelie tussen de distels,
zo is mijn vriendin tussen de meisjes.

Als een appelboom tussen de bomen van het bos,
zo is mijn lief tussen de jongens.
Ik verlang in zijn schaduw te zitten,
met mijn tong wil ik zijn zoete vruchten proeven.

Hij brengt mij in het wijnhuis,
boven mij zijn vaandel van liefde.
Verkwik me met rozijnen,
verfris me met appels,
want ik ben ziek van liefde.

Zusje, bruid, een besloten hof ben jij,
een gesloten tuin, een verzegelde bron.

Je bent een bron omringd door tuinen,
een wel van levend water, een bergbeek van de
Libanon.

[Hooglied 2: 1 – 5; 4: 12+ 15 | vertaling: NBV21]

Kom, gij dorstigen,
naar de wateren van de Heer.
Haast je
om deze honing en melk te krijgen.

Kom, laten we de wijn drinken
die je onuitsprekelijke
wijsheid schenkt.
Eet, drink, vrienden,
van deze goddelijke honing en melk.
Omdat Gods liefde beter is
dan wijn die de wereld troost.

Kom, gij dorstigen,
naar de wateren van de Heer.
Haast je
om deze honing en melk te krijgen.

[naar Jesaja 55: ; Spreuken 9: 5; Hooglied 1: 1]

Wij aanbidden U, Christus,
en zegenen U,
omdat Gij door uw heilig kruis
de wereld verlost hebt.
Ontferm u over ons

7 O quam tu pulchra es,
amica mea, columba mea, formosa mea
Oculi tui columbarum,
capili tui sicut greges caprarum
et dentes tui
sicut greges tonsarum.

Age, quia amore langueo.
Veni, o formosa, soror mea;
immaculata mea;
Ego abiete ad amorem
et anima mea liquefacta est.

[Song of Songs 4:1 ff.]

8 Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,
Ad te suspiramus, gementes et flentes,
In hac lacrimarum valle.
Eja ergo, Advocata nostra,
Illos tuos misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
Nobis, post hoc exilium, ostende,
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

9 Fuge, anima mea, mundum

Fuge, fuge anima mea, fuge mundum.
Ecco Iohannes qui docuit populos fugere ad ventura
ira.
Teneris sub annis ad antra deserti fugit.
Fugientem sequere fugiendo vinces inimicos tuos.
Si fugis dabit tibi Dominus pennas sicut columbae ut
voles et requiescas.

10 Sancta Maria, succurre miseris

juva pusillanimes,
refove debiles [or, flebiles]
ora pro populo,
interveni pro clero,
intercede pro devoto femineo sexu;
sentiant omnes tuum juvamen
quicumque celebrant tuam commemorationem.

[Maria-antiphone]

Je bent zo mooi, vriendin van mij, mijn duif,
je bent zo mooi!
Je ogen zijn duiven, door je sluijer heen.
Je haar golft als een kudde geiten.
Je tanden zijn als witte schapen,
mooiste van alle vrouwen.

Kom, want ik ben ziek van liefde.
Kom, o prachtige, mijn zusje,
mijn onbevleete,
ik smacht van liefde
en mijn ziel is gesmolten.

[Hooglied 4: 1 e.v. | vertaling: NBV21]

Wees gegroet, o koningin, o moeder, o leven, o hoop,
gegroet, o zachtmoedige, o heilige, o zoete maagd
Maria.

Wees gegroet, koningin, moeder, moeder van
barmhartigheid,
gegroet, ons leven, onze zoetheid en onze hoop,
gegroet.

Tot jou roepen we, verbannen kinderen van Eva.
Om u zuchten we, rouwen en wenen in dit tranendal.
Zie dan, genadige pleitbezorger, draai
naar ons uw barmhartige ogen.

En toon ons Jezus, de gezegende vrucht van uw
schoot,
na deze ballingschap, laat het ons zien.
O koningin, o moeder, o leven, o hoop,
O zachtmoedige, o heilige, o zoete Maagd Maria

Vlucht, mijn ziel, vlucht de wereld.

Johannes (de Doper) leerde mensen om te vluchten
voor de komende toorn.

Tijdens zijn jonge jaren vlucht hij naar de grotten van de
woestijn.

Volg hem als hij vlucht, je zult je vijanden verslaan.
Als je vlucht, zal de Heer je vleugels geven als die van een
duif,
zoals je wilt, en je zult rusten.

Heilige Maria, sta de ongelukkigen bij,
help de angstigen, doe de beklagenswaardigen
herleven.

Bid voor het volk, sta de clerus bij,
bemiddel voor de vrome vrouwen.

Mogen allen die uw heilige gedachtenis roemen,
uw hulp ondervinden.

[Maria-antifoon]

11 Domine in furore tuo

In finem, in carminibus. Psalmus David. Pro octava.
Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me.
Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me, Domine,
quoniam conturbata sunt ossa mea.
Et anima mea turbata est valde; sed tu, Domine, usquequo?

[Psalm 6 : 1-4]

12 Ego dormio

Ego dormio et cor meum vigilat. Vox dilecti mei pulsantis:
Aperi mihi, soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea.

[Song of Solomon 5:2]

13 Ecce sacrum paratum convivium, quid miramini?

Mundate corda vestra, festinate, accubate, commedite!
Sumenda vobis proponitur ipsamet mundi salus et hostia.
Ille vos invitat, ille qui cibus vobis factus est;
ille vos invitat, ille cum vobis accubat ad epulas,
ille qui se nobis edendum totum parat.
O dapes amatas,
o dapes concupiscenti animo flagitatas,
o indices amoris,
quid, ah, quid huic amori tuo possim referre, o dulcissime?
O dulcissime Iesu habe meum cor
quod tibi nunc dicatum tibi saepius dicabo.

[Hymne by the H. commune]

14 Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,
Ad te suspiramus, gementes et flentes,
In hac lacrimarum valle.
Eja ergo, Advocata nostra,
Illos tuos misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
Nobis, post hoc exilium, ostende,
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

[Maria-antiphone]

15 O bone Jesu, o piissime

O bone Jesu! Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte,
nequando dicat inimicus meus praevalui adversus eum. O Adonai! In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum;
redemisti me, Domine, Deus veritatis.

HEER, straf mij niet in uw woede,
tuchtig mij niet in uw toorn.
Heb erbarmen, HEER, want ik kwijn weg.
Genees mij, HEER, ik ben doodsbang,
ik vrees voor mijn leven.
Hoe lang, HEER, moet ik nog wachten?

[Psalm 6: 1-4 | vertaling NBV21]

Ik sliep, maar mijn hart was wakker.
Hoor! Mijn lief klopt aan!
‘Doe open, zusje, mijn duif,
mijn vriendin, mijn allermooiste.’

[Hooglied 5; 2 | vertaling: NBV21]

Zie hoe het heilige feest wordt voorbereid, waarom vraag je je af?
Zuiver je hart, schiet op, ga zitten, eet!
Het heil van de wereld en de verzoening worden u ter consumptie aangeboden.
Hij nodigt u uit die voedsel voor u is geworden;
die je uitnodigt, die bij je gaat eten,
degene die zich helemaal voor je klaarmaakt om te eten.
O, geliefd voedsel,
O, voedsel dat dringend nodig is door de verlangende geest,
O, getuigen van liefde, wat, met wat zou ik deze liefde van jou kunnen teruggeven, o liefste?
O liefste Jezus, heb mijn hart
dat nu aan u gewijd is en dat ik u nog vaker zal wijden.

[Hymne bij de H. communie]

Wees gegroet, koningin, moeder van barmhartigheid;
ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees gegroet.
Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;
tot u smeken wij, zuchtend en wenend
in dit dal van tranen.
Daarom dan, onze voorspreekster,
sla op ons uw barmhartige ogen;
en toon ons, na deze ballingschap,
Jezus de gezegende vrucht van uw schoot.
O goedertieren, o liefdevolle, o zoete maagd Maria.

[Maria-antifoon]

O goede Jezus, o zeer milde Jezus,
Jezus, Zoon van de heilige Maagd Maria,
vol barmhartigheid en medelijden.
O Jezus, naam van Jezus, zoete Naam –
naam van Jezus, prachtige Naam –
naam van Jezus, troostende Naam:
Want Jezus is de Verlosser.
Daarom, Jezus, ter wille van Uw heilige Naam,
Sta mij bij, Jezus, en red mij.

16 En gratulemur hodie

Zie, laten we ons vandaag verheugen met Christus de koning,
in wiens glorie Antonius zich al verheugt.

Uw dorst wordt wijd en zijd gelest, wat de droge rivieren van de dood doordrenkt met een dieper en levendiger heilig woord van verlossing.

Onder leiding van Christus wordt een soldaat die niet door zijn overwinning is overwonnen, niet verslagen door de kameraden die nog niet door elkaar geschud zijn in de oorlog. Amen.

[Hymne van de heilige Antonius en/of de heilige Franciscus]

17 Laudate Dominum

Alleluja. Laudate Dominum, omnes gentes; laudate eum, omnes populi.
Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, et veritas Domini manet in aeternum.

[Psalm 117 (vulgate)]

Loof de HEER, volken op aarde,
prijs Hem, naties overal:
Zijn liefde voor ons is overstelpend,
eeuwig duurt de trouw van de HEER.

[Psalm 117 (vulgaat Ps. 117) | vertaling: NBV21]

18 Cantate Domino canticum novum,

cantate et benedicite nomini eius:
Quia mirabilia fecit.
Cantate et exultate et psallite
in cithara et voce psalmi:
Quia mirabilia fecit.

[Psalm 96: 1, 2; Psalm 98 : 1, 5]

19 Adoramus Te, Christe

Christe, adoramus te,
et benedicimus tibi,
quia per sanctam crucem tuam
redemisti mundum.
Domine, miserere nobis.

Wij aanbidden U, Christus,
en loven U,
omdat Gij door Uw kostbaar Bloed
de wereld verlost hebt.
Ontferm U over ons.